



༄༅། །བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་ལགས་པ།  
**The Bodhisattva's Confession of Downfalls<sup>1</sup>**  
*from the Words of the Buddha*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སྐྱེ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །  
**semchen tamché takpar lama la kyab su chi o**  
 All sentient beings always take refuge in the Guru;

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །  
**sangye la kyab su chi o**  
 Take refuge in the Buddha;

ཚཱོ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །  
**chö la kyab su chi o**  
 Take refuge in the Dharma; and

དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །  
**gendün la kyab su chi o**  
 Take refuge in the Sangha.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྡུག་  
 ཐུབ་པ་ལ་བུག་འཚའ་ལོ། །  
**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye shakya  
 tubpa la chaktsal lo**  
 Homage to the blessed one, the tathagata, the arhat, the complete and perfect  
 Buddha, Shakyamuni!

རྡོ་རྗེའི་སྣོད་པོར་བ་རྟུ་འཛོམས་པ་ལ་བུག་འཚའ་ལོ། །  
**dorjé nyingpo rabtu jompa la chaktsal lo**  
 Homage to Vajra Conqueror;<sup>2</sup>

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**rinchen ötro la chaktsal lo**  
Homage to Blazing Jewel;<sup>3</sup>

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**luwang gi gyalpo la chaktsal lo**  
Homage to Sovereign King of Nagas;<sup>4</sup>

དཔའ་བོའི་སྲེ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**pawö dé la chaktsal lo**  
Homage to Leader of Heroes;<sup>5</sup>

དཔལ་དགུམ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**palgyé la chaktsal lo**  
Homage to Glorious Joy;<sup>6</sup>

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**rinchen mé la chaktsal lo**  
Homage to Flaming Jewel;<sup>7</sup>

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**rinchen da ö la chaktsal lo**  
Homage to Exquisite Moonlight;<sup>8</sup>

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**tongwa dönyö la chaktsal lo**  
Homage to Meaningful To Behold;<sup>9</sup>

རིན་ཆེན་རྒྱ་བ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**rinchen dawa la chaktsal lo**  
Homage to Jewel Moon;<sup>10</sup>

དྲི་མ་མེད་བ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**drima mepa la chaktsal lo**  
Homage to Stainless Glory;<sup>11</sup>

དཔལ་བྱིན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**paljin la chaktsal lo**

Homage to Glorious Benefactor;<sup>12</sup>

ཚངས་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**tsangpa la chaktsal lo**

Homage to Brahmana;

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**tsangpé jin la chaktsal lo**

Homage to Gift of Brahma;<sup>13</sup>

ཚུ་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**chulha la chaktsal lo**

Homage to Water Deity;<sup>14</sup>

ཚུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**chulhé lha la chaktsal lo**

Homage to God of the Water Deities;<sup>15</sup>

དཔལ་བཟང་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**palzang la chaktsal lo**

Homage to Glorious Goodness;<sup>16</sup>

ཅོན་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**tsenden pal la chaktsal lo**

Homage to Glorious Sandalwood;<sup>17</sup>

གཟི་བུ་འཇིག་མཐའ་ཡས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**ziji tayé la chaktsal lo**

Homage to Infinite Majesty;<sup>18</sup>

འོད་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**öpal la chaktsal lo**

Homage to Glorious Splendor;<sup>19</sup>

ལྷ་ངན་མེད་པའི་དབུ་ལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**nyangen mepé pal la chaktsal lo**

Homage to Glory Without Sorrow;<sup>20</sup>

སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**semé kyi bu la chaktsal lo**

Homage to Son Without Craving;<sup>21</sup>

མེ་ཏོག་དབུ་ལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**metok pal la chaktsal lo**

Homage to Glorious Flowers;<sup>22</sup>

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**deshyin shekpa tsangpé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo**

Homage to the tathagata, Splendor of Brahma, True Knowing;<sup>23</sup>

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

།

**deshyin shekpa pemé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo**

Homage to the tathagata, Splendorous Lotus, True Knowing;<sup>24</sup>

ཚོར་དབུ་ལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**norpal la chaktsal lo**

Homage to Glorious Wealth;<sup>25</sup>

བླན་པའི་དབུ་ལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**drenpé pal la chaktsal lo**

Homage to Glorious Mindfulness;<sup>26</sup>

མཚན་དབུ་ལ་ལིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**tsenpal shintu yongdrak la chaktsal lo**

Homage to Renowned Glory;<sup>27</sup>

དབང་པོའི་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོའ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**wangpö tok gi gyaltsen gyi gyalpo la chaktsal lo**  
Homage to Victory over King Indra's Banner;<sup>28</sup>

ཉིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**shintu nampar nönpé pal la chaktsal lo**  
Homage to Glorious Hero;<sup>29</sup>

གཡུལ་ལས་ཉིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**yul lé shintu nampar gyalwa la chaktsal lo**  
Homage to Perfect Victor in Battle;<sup>30</sup>

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**nampar nönpé shekpé pal la chaktsal lo**  
Homage to Transcendent Victory;<sup>31</sup>

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོན་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**künné nangwa köpé pal la chaktsal lo**  
Homage to Glorious One Appearing to All;<sup>32</sup>

རིན་ཆེན་པརྣམས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**rinchen pemé nampar nönpa la chaktsal lo**  
Homage to Courageous Lotus Jewel;<sup>33</sup>

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་པརྣའི་

གདན་ལ་རབ་ཏུ་བརྟུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོའ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye rinpoche dang pemé den la rabtu shyukpa riwang gi gyalpo la chaktsal lo**

Homage to the tathagata, the arhat, the complete and perfect buddha, Lotus Jewel Steadfast like the King of Mountains.<sup>34</sup>

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་  
བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་  
འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་  
གསོལ།

**dedak lasokpa chok chü jikten gyi kham tamché na deshyin shekpa  
drachompa yangdakpar dzokpé sangye chomdendé gang jinyé chik shyuk té  
tso shying shyepé sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol**

May you, and however many other blessed ones, tathagatas, arhats, complete and perfect buddhas there are living and dwelling in all the world systems in all directions—all you blessed buddhas—please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་  
འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་།  
བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama machipa né khorwa na  
khorwé kyené tamché du dikpé lé gyipa dang gyi du tsalwa dang gyipa la  
jesu yirangwa am**

In this life and all my other lives circling from one form of samsaric existence to the next throughout beginningless time—whatever wrongs I may have done, or caused other to do, or have rejoiced in;

མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཅུའི་དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་  
སྟོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྐྱེལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**chörten gyi kor ram gendün gyi kor ram chok chü gendün gyi kor trokpa  
dang trok tu tsalwa dang trokpa la jesu yirangwa am**

Whatever possessions of stupas, possessions of the Sangha, or possessions of sanghas dwelling in all directions, I may have appropriated, caused others to appropriate, or rejoiced in the appropriation of;

མཚོམས་མ་མཆིས་པ་ལྟའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་  
རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**tsam machipa ngé lé gyipa dang gyi du tsalwa dang gyipa la jesu yirangwa  
am**

Whichever of the five actions of immediate retribution I may have committed, caused others to commit, or rejoiced in;

མི་དགོ་བ་བརྩེ་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་  
དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཟམ།

**migewa chü lé kyi lam yangdakpar langpa la shyukpa dang juk tu tsalwa  
dang shyukpa la jesu yirangwa am**

Whichever path of the ten unwholesome actions I may have embarked upon or  
am currently residing on, incited others to enter, or rejoiced in;

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བཟམ། དུད་  
འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཟམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཟམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་  
ཏུ་སྐྱེ་བཟམ། ལྷ་གྲོའི་སྐྱེ་བཟམ། ལྷ་ཚོར་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བཟམ། དབང་པོ་མ་ཚང་  
བར་འགྱུར་བཟམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བཟམ། སངས་རྒྱུས་འབྱུང་བ་ལ་  
མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་  
རྒྱུས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

**lé kyi dribpa gang gi drib né dak semchen nyalwar chiwa am düdrö kyené su  
chiwa am yidak kyi yul du chiwa am yul takhob tu kyewa am lalor kyewa am  
lha tseringpo nam su kyewa am wangpo matsangwar gyurwa am tawa lokpar  
dzinpar gyurwa am sangye jungwa la nyepar mi gyipar gyurwé lé kyi dribpa  
gang lakpa dedak tamché sangye chomdendé yeshe su gyurpa**

Whatever karmic veils I may have developed that would lead to the hells, or to  
the animal realm, or to the land of the pretas, or to birth in border regions, or  
amongst barbarians, or amongst the long-lived gods, or that would lead to  
incomplete sense faculties, or holding wrong views, or to not rejoicing at the  
advent of a Buddha—

སྐྱུན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚོད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་  
དག་གི་སྐྱུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། མི་འཆབ་བོ། མི་སྤྲེད་དོ། ལྷན་ཆད་ཀྱང་  
གཙོད་ཅིང་སྤྲོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ། །

**chen du gyurpa pang du gyurpa tsemar gyurpa khyenpé zikpa dedak gi chen  
ngar tol lo chak so mi chabwo mi bé do lenché kyang chö ching dompa gyi  
lak so**

All of these I confess in the presence of the blessed buddhas, who are aware, who  
observe, who are witnesses, who are authorities, who know and see. I admit them  
and do not conceal them, and I make a vow to refrain from them henceforth!

སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol**

All you blessed buddhas, please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཚིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་  
སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་  
བསྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama chipa né khorwa na khorwé  
kyené shyendak tu jinpa tana düdrö kyené su kyepe la zé kham chik tsam  
tsalwé gewé tsawa gang lakpa dang**

Over the course of this life and all other lives in samsara without beginning or end—whatever wholesomeness there may be from having given gifts to others, even as little as a mouthful of food to a being born as an animal;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dak gi tsultrim sungpé gewé tsawa gang lakpa dang**

Whatever wholesomeness there may be in having preserved discipline;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོང་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dak gi tsangpar chöpa la nepé gewé tsawa gang lakpa dang**

Whatever wholesomeness there may be in having maintained chaste behavior;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dak gi semchen yongsu minpar gyipé gewé tsawa gang lakpa dang**

Whatever wholesomeness there may be in having caused sentient beings to mature;

བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dak gi changchub chok tu semkypé gewé tsawa gang lakpa dang**

Whatever wholesomeness there may be in having roused a mind set on supreme awakening;

བདག་གིས་སློབ་མཚན་པ་ཡི་ལེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་  
བསྐྱུས་ལོང་བ་ལྷམས་ཏེ།

**dak gi lanamepa yeshe kyi gewé tsawa gang lakpa dedak tamché chik tu dü  
shing dum té**

Whatever wholesomeness there may be in unsurpassable wisdom—



བསྐྱེམས་ནས་སློབ་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་གོང་མ།  
སློབ་མའི་སློབ་མར་ཡོངས་སུ་སྐྱོབས། སློབ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསལ་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ཡོངས་སུ་  
བསྐྱོབར་བགྱིའོ། །

**dom né lana machipa dang gong nama chipa dang gongmé gongma lamé  
lamar yongsu ngowé lanamepa yangdakpar dzokpé changchub tu yongsu  
ngowar gyi o**

Combining, gathering, and collecting all of this together, I dedicate it to the unexcelled, unsurpassed, most exalted, the most excellent; I dedicate it to unsurpassable, complete and perfect awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་དང་། ཇི་  
ལྟར་མ་གྲོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབར་འགྱུར་བ་དང་།  
ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྐྱོབར་མཛད་པ་  
དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབར་བགྱིའོ། །

**jitar depé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngöpa dang jitar majönpé  
sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar gyurwa dang jitar dantar  
shyukpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar dzepa deshyindu dak gi  
kyang yongsu ngowar gyi o**

Just as past blessed buddhas have dedicated, and just as future buddhas, blessed ones, will dedicate, and just as the buddhas, blessed ones of the present in all directions, are dedicating now, I also fully dedicate in the very same way.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོར་བཤགས་སོ། །

**dikpa tamché ni sosor shak so**

I confess each and every misdeed.

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

**sönam tamché la ni jesu yi rang ngo**

I rejoice in all goodness.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

**sangye tamché la ni kul shying solwa deb so**

I request and pray to all the buddhas to teach and remain in samsara.

བདག་གིས་སློན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**dak gi lanamepa yeshe kyi chok dampa tobpar gyur chik**  
May I attain sublime, supreme, unsurpassed wisdom!

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

**michok gyalwa gangdak dantar shyukpa dang**  
Supreme among humans, Victors now present,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

**gangdak depa dak dang deshyin gang majön**  
Those of the past, and those yet to come,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀླན་ལ། །

**yönten ngakpa tayé gyatso dra kün la**  
Your praiseworthy qualities are boundless like the ocean—

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་རྒྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

**talmo jarwar gyi té kyab su nyewar chi o**  
With folded palms, I take refuge in you!

འཕགས་པ་སུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ། །།  
*This completes the Mahayana sutra entitled "The Noble Three Heaps."*



### **Translation Origin**

Translated by [Samye Translations](#) 2020, (Stefan Mang and Peter Woods).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 This text is an excerpt from *Ascertaining the Discipline: the Sutra of Upali's Questions* (Toh 68 *Vinayavinishcayopaliparipricchasutra*, 'dul' ba rnam par gtan la dbab pa nye bar 'khor gyis zhus pa'i mdo). The excerpt is cited in Shantideva's *Compendium of Training* (Toh 3940, *Shikshasamuccaya*, *bslab pa kun btus*) as a method of purifying transgressions of vows and downfalls of the bodhisattva vow. Unlike *Ascertaining the Discipline*, Shantideva's *Compendium of Training* has been preserved in Sanskrit, eg. as inputted by Mirek Rozehnal and published on GRETIL. The names of the Thirty-Five Buddhas as given in the footnotes have been checked against the GRETIL Sanskrit edition.

2 Skt. Vajra-pramardin.

3 Skt. Ratnārcis.

4 Skt. Nageshvara-rajā.

5 Skt. Vira-sena.

6 Skt. Vira-nandin.

7 Skt. Ratna-shri.

8 Skt. Ratna-candra-prabha.

9 Skt. Amogha-darshin.

10 Skt. Ratna-candra.

11 Skt. Vimala. The Sanskrit version of the *Shikshasamuccaya* adds a homage to Nirmala before Vimala. Both of these buddhas' names could be rendered into Tibetan as *dri ma med pa*.

12 Skt. Shura-datta.

13 Skt. Brahma-datta.

14 Skt. Varuna.

15 Skt. Varuna-deva.

16 Skt. Bhadra-shri.

17 Skt. Candana-shri.

18 Skt. Anantaujas.

19 Skt. Prabhāsa-shri.

20 Skt. Ashoka-shri.

21 Skt. Narayana. The Sanskrit is variously interpreted as "resting upon water," "the path of human beings," and "the son of man." The Tibetan interpretation, which we are following here is "the son of Nara," with Nara translated as "one without craving."

22 Skt. Kusuma-shri.

23 Skt. Brahma-jyotir-vikriditabhi-jña.

24 Skt. Padma-jyotir-vikriditabhi-jña. The Sanskrit version of the *Shikshasamuccaya* omits a homage to this buddha.

25 Skt. Dhana-shri.

26 Skt. Smṛiti-shri.

27 Skt. Supari-kirtita-nama-dheya-shri.

28 Skt. Indra-ketu-dhvaja-rajā.

29 Skt. Suvikranta-shri.

30 The Tibetan appears to translate the Sanskrit name Vijitra-sam-grama. Alternatively, the Tibetan could also be a translation of the Sanskrit name Yuddhajaya. The *Shikshasamuccaya* reads Vicitra-sam-krama (Eng. Perfect Transference).

31 Skt. Vikranta-gamin.

32 Skt. Samantava-bhāsa-vyūha-shri.

33 Skt. Ratna-padma-vikramin.

34 Skt. Ratna-padma-supra-tishchita-shailendra-raja.